значення. Вони характеризують мінімальний обсяг знань, умінь та навичок у галузі інформаційних технологій і повинні формуватися з урахуванням специфіки спрямованості навчання.

Отже, українські науковці з огляду на багатоаспектність поняття "інформаційна культура" пропонують широкий спектр визначень та шляхів виховання інформаційної культури, що базуються на актуальних для сучасної особистості знаннях та цінностях.

Виховання інформаційної культури може мати місце на усіх рівнях системи освіти за умови врахування потреб та специфіки учасників освітнього процесу.

1. Баловсяк Н.В. Історико-педагогічний аналіз виникнення поняття "інформаційна компетентність" / / Матеріали III МНПК "Динаміка наукових досліджень – 2004". – Дніпропетровськ, 2004. – Том 25. – С. 12.

2. Безручко Н.І. Інфомаційна культура та формування особистості // Бібліотека. Інформація. Суспільство. – К., 1998. – С. 252 – 255.

3. Гендина Н.И. Информационная грамотность или информационная культура: альтернатива или единство: доклад на ИФЛА-2004 / Н.И. Гендина // Школьная библиотека. – 2005. – №3. – С. 18 – 24.

4. Информационная культура личности: Прошлое, настоящее, будущее: Тез. докл. междунар. науч. конф. Краснодар-Новороссийск, 11 – 14 сент. 1996. – 490 с.

5. Минкина В.А., Брежнева В.В. Формирование информационной культуры личности // Мир библиографии. – 1998. – № 4. – С. 21 – 23.

6. Моргенштерн Н.Г. Информационное общество: функции, каналы, библиографическое слежение // Мир библиографии. – 1998. – №1. – С. 12 – 15.

7. Парламентські слухання з розвитку інформаційного суспільства в Україні 21 вересня 2005 року. – К., 2005. – 64 с.

8. Чорна С.С. Компоненти педагогічної культури викладача вищого навчального закладу / С.С. Чорна. – 2000. – 122 с.

Стаття надійшла до редакції 27.10.2010

УДК 004:7.012:[378.22]

Тетяна Батієвська, *асистент кафедри образотворчого мистецтва, аспірант кафедри соціальної і корекційної педагогіки Полтавського національного педагогічного університету імені В.Г. Короленка*

ВИВЧЕННЯ ОСНОВ КОМП'ЮТЕРНОГО ДИЗАЙНУ У ПРОЦЕСІ ФАХОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ УЧИТЕЛІВ ОБРАЗОТВОРЧОГО МИСТЕЦТВА

Стаття присвячена питанню вивчення основ комп'ютерного дизайну у межах визначеної навчальної дисципліни як одного з напрямків практичного розв'язання проблеми проектування навчального процесу на основі інформаційних технологій у процесі фахової підготовки майбутніх учителів образотворчого мистецтва.

Ключові слова: *комп'ютерний дизайн, інформаційні технології, фахова підготовка, майбутні вчителі образотворчого мистецтва.*

Статья посвящена вопросу изучения основ компьютерного дизайна в пределах определенной учебной дисциплины как одного из направлений практического решения проблемы проектирования учебного процесса на основе информационных технологий в процессе профессиональной подготовки будущих учителей изобразительного искусства.

Ключевые слова: *компьютерный дизайн, информационные технологии, профессиональная подготовка, будущие учителя изобразительного искусства.*

The article is devoted to the question of study the basis of computer design within the determined educational as one of the directions of the practical solving the problem of the projecting the educational process on the base of information technologies in the process of professional preparation of the future teachers of Arts.

Key words: *computer design, information technologies, professional preparation, future teachers of Arts.*

Постановка проблеми у загальному вигляді. Інтеграція України у світовий освітянський простір та нинішні глибокі перетворення, що відбуваються у вітчизняній системі освіти й науки, зумовлюють необхідність удосконалення та переорієнтації на сучасних засадах системи підготовки майбутнього вчителя, який був би здатним здійснювати освітню діяльність на високому професійному рівні, гідно конкурувати на сучасному ринку праці та послуг. Водночас поряд з тенденцією широкого осучаснення та інноватизації професійної освіти постає питання про необхідність збереження самобутності та унікальності української культури в стрімкому потоці суспільних та освітніх реформ. Отже, в

© Т. Батієвська, 2010

This document was created using SOLID CONVERTER PDF To remove this message, purchase the product at www.SolidDocuments.com

умовах нової освітянської парадигми, підготовка вчителів нового типу стає найважливішою умовою відродження не тільки освіти, але і всієї вітчизняної культури, її інтеграції в загальнолюдське та європейське співтовариство. Одним із способів розв'язання даної проблеми є різнобічна досконала підготовка висококваліфікованих учителів дисциплін мистецького спрямування, зокрема майбутніх учителів образотворчого мистецтва.

Соціальна ситуація, що склалася, якісно по-новому ставить проблему підготовки художньо-педагогічних кадрів, вимагає наукового переосмислення цінностей системи, формування професійно-значущих якостей учителя, актуалізує пошук оптимальних форм, технологій цього процесу в період навчання у вищому закладі освіти. Сучасні вимоги до рівня професійної компетентності майбутнього вчителя образотворчого мистецтва спонукають до пошуку нових підходів і методів їх підготовки, адже, на жаль, сьогодні система освіти в Україні не повною мірою спроможна підготувати фахівця нового століття. Переважно це зумовлюється тим, що традиційна система освіти не повною мірою створює умови для активної навчальної діяльності, мотивації тих, хто навчається, вона залишається ще досить закритою й консервативною, і, в основному, не дає бажаних позитивних результатів у всіх сферах життєдіяльності суспільства. Традиційна модель навчання певною мірою гальмує процес розвитку системи підготовки компетентного фахівця, професійна підготовка якого повинна передбачати високий рівень сформованих фахових знань і вмінь.

Дієвим шляхом розв'язання зазначеної проблеми є впорядкування освітньої системи на засадах інноватики, а "…інноваційним навчання стає на основі розвитку нових стратегій освіти, зміст яких полягає у визнанні здатності особистості до самоорганізації навчання, у затвердженні цінності розвитку індивідуальності" [2, 165]. Інтенсифікація та оптимізація навчання стає можливою завдяки запровадженню в навчальний процес інноваційних технологій, адже згідно міркувань М. Бабича та С. Ревіна, інноваційний підхід навчання переважно відбувається за інноваційно-модернізаційним типом, що відповідає високоефективній орієнтації навчального процесу [1, 24].

Нове суспільство ставить якісно нові вимоги до фахівців різних спеціальностей, в тому числі і майбутніх учителів образотворчого мистецтва, що полягають у необхідності знання та вміння користуватися засобами інноваційних, зокрема інформаційних технологій, використання різноманітних програмних засобів як у цілях власної освіти, так і в подальшій професійній діяльності. Тому закономірною тенденцією виявляється орієнтація та спрямування процесу фахової підготовки студентів художньо-педагогічних спеціальностей на використання можливостей інноваційних, креативних технологій у навчальному процесі, які, на думку С. Коновець, "…необхідно визнати ефективним способом здійснення таких еволюційних процесів, як модернізація та удосконалення вітчизняної системи освіти загалом та цілеспрямований і послідовний творчий розвиток учителя образотворчого мистецтва зокрема" [4, 195].

Аналіз досліджень і публікацій з проблеми. Питання професійного становлення майбутнього вчителя образотворчого мистецтва, особливостей його фахової підготовки дістали висвітлення в науковій, методичній, психолого-педагогічній літературі (Г. Андрєєв, Л. Бичкова, І. Зязюн, О. Кайдановська, О. Олексюк, О. Рудницька, Т. Саєнко, М. Стась, О. Шевнюк та ін.).

Різні аспекти професійної підготовки майбутнього вчителя образотворчого мистецтва висвітлюються у дисертаційних дослідженнях О. Кайдановської, О. Каленюк, Ю. Мохірєвої, О. Піддубної, М. Пічкура, Л. Покровщук, Г. Сотської.

Пошук нових шляхів удосконалення змісту та форм навчальної діяльності, в тому числі засобами інноваційних технологій, у процесі підготовки майбутніх учителів образотворчого мистецтва є предметом ряду науково-педагогічних досліджень (В. Браткевич, О. Каленюк, В. Кондратова, Л. Кондрацька, С. Коновець, Л. Любарська, Л. Масол, Ю. Мохірєва, Ю. Орлов, Г. Падалка, А. Поліщук, Т. Трубчанінова, В. Туляєв, О. Щолокова).

Виділення частини загальної проблеми, якій присвячується стаття. Аналіз наукової, методичної, психолого-педагогічної літератури вказує на те, що, незважаючи на розуміння вагомості фахової підготовки майбутніх учителів образотворчого мистецтва, проблема організації їх навчального процесу на засадах інформатизації, на основі використання можливостей інформаційних технологій навчання залишається на стадії недостатньої розробки.

Формулювання мети статті. Метою даної статті є обґрунтування необхідності впровадження та вивчення комп'ютерно орієнтованих дисциплін мистецького спрямування (дисциплін з інформаційно-графічних та арт-технологій) як

This document was created using SOLID CONVERTER PDF To remove this message, purchase the product at www.SolidDocuments.com

одного з напрямків проектування навчального процесу на основі інформаційних технологій у процесі фахової підготовки студентів художньо-педагогічних спеціальностей.

Виклад основного матеріалу. Інформатизація навчального процесу майбутніх учителів образотворчого мистецтва є ключовою умовою успішного розвитку їх професійних якостей відповідно до вимог сучасного інформаційного суспільства та з урахуванням необхідності виходу системи освіти на новий щабель розвитку. Наші дослідження переконують, що використання сучасних інформаційних технологій навчання є одним з важливих чинників інтенсифікації навчального процесу. Вони дозволяють широко використовувати на практиці психолого-педагогічні розробки, що забезпечують перехід від механічного засвоєння знань до оволодіння умінням самостійно набувати нових знань, та згідно міркувань Дж.П. Кателла полегшують просування зростаючих освітніх можливостей незалежно від форми і змісту стилю викладача [3, 94].

Інформаційні технології, як один з різновидів креативних освітніх технологій, без сумніву "…необхідно визнати ефективним способом здійснення таких еволюційних процесів, як модернізація та удосконалення вітчизняної системи освіти загалом та цілеспрямований і послідовний творчий розвиток учителя образотворчого мистецтва зокрема" [4, 195]. Головною метою застосування інформаційних технологій навчання в широкому розумінні є підготовка студентів до самостійної роботи з вдосконалення сформованої в педагогічному університеті професійної компетентності, що, своєю чергою, веде до ефективної педагогічної діяльності в умовах сучасної школи.

На нашу думку, проблема ефективності проектування навчального процесу на основі інформаційних технологій у фаховій підготовці майбутніх учителів образотворчого мистецтва передбачає кілька напрямків її практичного розв'язання, а саме:

- використання інформаційних технологій на заняттях з дисциплін циклу професійно-орієнтованої підготовки напрямку професійно-педагогічної підготовки і циклу гуманітарної та соціально-економічної підготовки ("Педагогіка", "Основи педагогічної майстерності", "Загальна психологія", "Історія України", "Культурологія", "Філософія", "Соціологія");

- забезпечення формування професійних умінь за допомогою засобів інформаційних технологій на заняттях з фахових дисциплін циклу професійно-орієнтованої підготовки напрямку науково-предметної підготовки ("Художнє конструювання", "Художня праця", "Композиція", "Колористична культура", "Основи кольорознавства");

- запровадження дисциплін з інформаційно-графічних та арт-технологій, таких як "Комп'ютерна графіка" та "Комп'ютерний дизайн", що є складовою варіативного компоненту циклу професійно-орієнтованої підготовки.

Зупинимося на визначенні особливостей третього напрямку, зокрема розкриємо зміст, структуру та особливості вивчення курсу "Комп'ютерний дизайн".

Розвиток дизайну та виникнення нових напрямків естетичної діяльності засвідчує тенденцію до збільшення розмаїття творчості на сучасному етапі. Процес впливу інформаційних технологій та науково-технічного розвитку на культуру й мистецтво виявляє зустрічний процес – проникнення методів художньої творчості, виразних засобів художньої мови в науково-технічну систему та виробничу діяльність. Дизайн виступає поєднальною ланкою між мистецтвом та виробництвом, стає акумулятором естетичних цінностей, своєрідною творчою лабораторією, засоби та методи якої широко застосовуються в багатьох видах людської діяльності.

Курс "Комп'ютерний дизайн", впроваджений у професійну підготовку майбутніх учителів образотворчого мистецтва, орієнтовано на об'єднання напрямку графічного дизайну і комп'ютерної графіки в єдиній навчальній програмі в пошуку виразних зображальних засобів та вироблення практичних навичок. Використання інформаційних технологій у навчальній діяльності пов'язане з розвитком композиційно-образного мислення і формуванням творчої висококультурної особистості майбутнього вчителя образотворчого мистецтва.

Метою вивчення дисципліни є озброєння студентів знаннями, уміннями і навичками застосування принципів комп'ютерного дизайну при проектуванні, оформленні друкованих робіт і програмних продуктів та оволодіння програмними засобами, необхідними для їх створення з орієнтацією на використання отриманих знань у професійній діяльності.

Опанування культури комп'ютерного художнього проектування – складний і багатогранний процес. Можна виділити наступні вимоги, необхідні для освоєння інформаційних арт-технологій [8, 61]:

- уміння працювати в операційних системах, знання принципів файлової організації комп'ютерних даних;

This document was created using SOLID CONVERTER PDF To remove this message, purchase the product at www.SolidDocuments.com

- володіння прийомами роботи з периферійними пристроями: монітором, сканером, принтером і т.д.;

- загальне знання принципів цифрової графіки, способів кодування і передачі графічної інформації;

- знання базових програм комп'ютерної графіки.

Курс "Комп'ютерний дизайн" містить дві основні складові: технологічну і дизайнерську. Технологічна складова полягає у вивченні програмних засобів і принципів застосування технологій, пов'язаних з розробкою графічних робіт та програмних продуктів. До дизайнерської складової належить проектування графічного і стилістичного оформлення та інформаційного наповнення продуктів.

Навчальною програмою курсу для студентів передбачено роботу з комп'ютерними програмами Paint, Adobe Photoshop, Microsoft Power Point, Microsoft Front Page.

Завдання вивчення дисципліни "Комп'ютерний дизайн" можна сформулювати наступним чином:

- формування конструкторських та дослідницьких навиків активної творчості з використанням сучасних технологій, які забезпечує комп'ютер;

- формування умінь і способів діяльності для розв'язання практично важливих задач створення студентами власних інформаційних ресурсів;

- вивчення художніх засобів у поєднанні з технічними засобами і композиційними закономірностями різних видів мистецтва і дизайну;

- формування й удосконалення базових знань та умінь щодо технології виконання графічних дизайнерських робіт з використанням можливостей графічних редакторів Paint та Adobe Photoshop;

- формування у студентів розуміння принципів організації веб-ресурсів та комп'ютерних презентацій, розвиток навичок роботи із сучасними програмними засобами, призначеними для розробки веб-сторінок та презентацій;

- розвиток уміння ефективно структурувати інформацію в комп'ютерних презентаціях та на веб-сайтах згідно принципів дизайну, з дотриманням основних принципів графічного і стилістичного оформлення.

Відповідно до завдань курсу пропонується в пошуковій формі експериментувати та самостійно виявляти залежність поєднання зображальних і технічних засобів від того чи іншого композиційного вирішення. Пропонується творчий підхід і до вивчення композиційних закономірностей та принципів. Теми доповнюються вивченням історичного досвіду дизайну, в якому виняткове значення надається дослідженню національних стилів у дизайні та національних мистецьких традицій.

На думку І. Савенка, "…впровадження у навчальний процес інформаційно-графічних технологій повинно здійснюватись з урахуванням сучасних психолого-педагогічних теорій, а саме: теорії пізнання; теорії розвиваючого навчання; теорії поетапного формування знань, вмінь і навичок…" [6, 367]. Спираючись на закономірності останньої теорії, вивчення курсу "Комп'ютерний дизайн" спланована на поетапне засвоєння основ комп'ютерного дизайну, кожен наступний етап є підґрунтям розвитку творчих та професійних здібностей майбутніх учителів образотворчого мистецтва.

Курс "Комп'ютерний дизайн" вивчається впродовж двох семестрів (другого та третього). Його програма розділена на два етапи. Перший етап включає змістовий модуль "Основи графічного дизайну. Дизайн друкованих робіт" (табл. 1) і спрямований на вивчення двовимірного площинного зображення (дизайн-графіка). Другий етап включає вивчення змістового модуля "Засоби мистецтва і дизайну створення комп'ютерних презентацій. Основи веб-дизайну" (табл. 1). Даний модуль охоплює вивчення базових понять, принципів, прийомів веб-дизайну та створення мультимедійної продукції.

Структуру кожного модуля утворюють такі компоненти: зміст теоретичних знань, плани лабораторних робіт, завдання для самостійної та індивідуальної роботи, список основної та додаткової літератури, контрольні запитання і завдання, завдання для модульного контролю.

Особливе значення в структурі курсу відводиться вивченню основ графічного дизайну. Характерними рисами сучасного дизайну, які сформувалися і розвивалися під впливом комп'ютерної графіки, є накладання кількох елементів, прозорість і розмитість контурів [5, 43]. Набір прийомів, що дозволяють художникам створювати композиції з напівпрозорими тінями, розміщувати написи поверх зображень, розмивати краї зображень, став майже обов'язковим для мультимедійного дизайну і для композицій, що створюються для друкованої продукції. Цей стиль можна умовно назвати "стилем Photoshop". Тому в процесі засвоєння змісту матеріалу першого модуля курсу "Комп'ютерний дизайн" акцент ставиться на опануванні студентами базових закономірностей та принципів "стилю Photoshop" як одного з найзатребуваніших у сучасному інформаційному художньому просторі.

Основними організаційними формами навчання

This document was created using SOLID CONVERTER PDF To remove this message, purchase the product at www.SolidDocuments.com

Таблиця 1.

Тематичний план курсу "Комп'ютерний дизайн"

Тема	Кількість годин за видами занять				
	Разом годин	У тому числі			
		Лекції	Лабораторні роботи	Самостійна робота	Індивідуальна робота
Змістовий модуль 1. Основи графічного дизайну. Дизайн друкованих матеріалів					
1. Графічний дизайн. Програмні засоби для обробки графічних зображень. Графічний редактор Paint	32	2	14	8	8
2. Робота з графічним редактором Adobe Photoshop	40	4	16	10	10
Всього за модуль 1	**72**	**6**	**30**	**18**	**18**
Змістовий модуль 2. Засоби мистецтва і дизайну створення комп'ютерних презентацій. Основи веб-дизайну					
1. Створення та дизайн комп'ютерних презентацій засобами Microsoft Power Point	18	2	6	5	5
2. Основи веб-дизайну. Створення HTML-документів.	18	2	6	5	5
Всього за модуль 2	**36**	**4**	**12**	**10**	**10**

студентів при вивченні курсу є лекції, лабораторні заняття, самостійна та індивідуальна робота.

Провідною формою професійної підготовки майбутніх учителів образотворчого мистецтва залишається лекція, в ході якої викладач подає основний матеріал, дає рекомендації для подальшої самостійної роботи над темою [7, 23]. Лекційна частина курсу спрямована на опанування студентами теоретичного матеріалу з дисципліни, на лекціях вивчаються теоретичні основи комп'ютерного дизайну – графічного дизайну, дизайну комп'ютерних презентацій, веб-дизайну.

На лабораторних заняттях виконуються практичні завдання (створення графічних друкованих робіт, проектування комп'ютерної презентації з дотриманням вимог дизайну, розробка веб-сайту). Вони також є змістом самостійної та індивідуальної роботи студентів. Практичні завдання з дисципліни полягають у виконанні вправ за зразком, за інструкцією та самостійно, передбачається виконання творчих робіт.

Завдання для індивідуальної роботи поділяються за рівнем складності і оцінюються різною кількістю балів. Вони також є обов'язковими та варіативними.

Основними формами контролю при оцінюванні навчальних досягнень студентів у процесі вивчення курсу "Комп'ютерний дизайн" є:

- поточний контроль: оцінювання завдань, виконаних на лабораторних заняттях, а також самостійних та індивідуальних завдань;

- модульний контроль: здійснюється як підсумок роботи впродовж вивчення окремого модуля і становить загальну суму балів, що їх отримав студент за результатами поточного оцінювання, виконаної індивідуальної роботи, а також контрольної роботи та тестових завдань, укладених за змістом теоретичного матеріалу модуля;

- підсумковий контроль: здійснюється в кінці третього семестру у формі сумарної оцінки за модульні контролі та підсумкову творчу контрольну роботу.

Висновки. У результаті дослідження доведено доцільність та необхідність впровадження і вивчення комп'ютерно орієнтованих дисциплін мистецького спрямування ("Комп'ютерний дизайн", "Комп'ютерна графіка") як одного з напрямків проектування навчального процесу на основі інформаційних технологій у процесі фахової підготовки майбутніх учителів образотворчого мистецтва.

Результати впровадження курсу "Комп'ютерний дизайн" у навчальний процес студентів спеціальності 6.020205 "Образотворче мистецтво" Полтавського національного педагогічного університету імені В.Г. Короленка дають підстави стверджувати, що орієнтація на засвоєння основ сучасних інформаційно-графічних та арт-технологій у процесі фахової підготовки дає

This document was created using SOLID CONVERTER PDF To remove this message, purchase the product at www.SolidDocuments.com

можливість майбутнім учителям образотворчого мистецтва здобути, вдосконалити необхідні професійні знання і вміння, продиктовані вимогами сучасної системи освіти та інформаційного суспільства.

Проведене дослідження не вичерпує усіх аспектів порушеної проблеми. Подальших зрушень потребує здійснення експериментальної діяльності, спрямованої на пошук нових форм та методів інформаційного навчання майбутніх педагогічних кадрів мистецького спрямування.

1. Бабич М.І. Базовий технічний засіб навчання в середовищі інтерактивних інформаційних технологій / Бабич М.І., Ревін С.Ф. // Комп'ютер у школі та сім'ї. – 2005. – № 8. – С. 24 – 25.

2. Дьяченко Т.М. Використання нових технологій навчання як елемент стратегії освіти / Т.М. Дьяченко, І.І. Драч, Л.О. Подушко // Нові технології навчання: Наук.-метод. зб. / Кол.авт. – К.: Наук.-метод. центр вищої освіти, 2000. – Вип. 25. – С. 162 – 165.

3. Кателл Дж.П. Разворот супертанкера: трансформация процесса обучения через использование ИКТ / Дж.П.Кателл // Информатика и образование. – 2007. – № 8. – С. 93 – 99.

4. Коновець С.В. Творчий розвиток учителя образотворчого мистецтва: монографія / С.В. Коновець. – Рівне: Волинські обереги, 2009. – 384 с.

5. Лепская Н. Комп'ютерный дизайн / Н. Лепская / / Искусство в школе. – 2006. – №3. – С. 43 – 47.

6. Савченко І. Використання засобів сучасних інформаційних технологій для узагальнення і систематизації знань з графічного дизайну / Ігор Савенко // Інноваційні технології в професійній підготовці вчителя трудового навчання: проблеми теорії і практики (присвячена пам'яті академіка Д.О.Тхоржевського) 12 – 14 квітня 2007 року: Матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції. – Полтава: ПДПУ, 2007. – С. 365 – 370.

7. Саєнко Т. Шляхи професійної підготовки майбутніх викладачів образотворчого мистецтва / Тетяна Саєнко // Молодь і ринок. – 2009. (Спецвипуск). – С. 20 – 25.

8. Яцюк О. Компьютерные технологии в художественном образовании / О. Яцюк // Искусство в школе. – 2008. – №5. – С. 60 – 61.

Стаття надійшла до редакції 27.10.2010

УДК 81.373.7

Леся Комар, *викладач інституту підприємництва та перспективних технологій Національного університету "Львівська політехніка"*

ІДІОМАТИЧНІСТЬ СМИСЛУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ

У статті досліджується проблема визначення ідіоматики і співвідношення поняття "фразеологічна одиниця" та "ідіоматика".

Ключові слова: *лінгвістична одиниця, ідіоматика, переклад, аналіз.*

В статье исследуется проблема определения идиоматики и соотношения понятия "фразеологичная единица" та "идиоматика".

Ключевые слова*: лингвистическая единица, идиоматика, перевод, анализ.*

The problem of determination of idiomatic and correlation of concept is probed in the article "phraseology unit" that "idiomatic".

Key words: *linguistic unit, idiomatic, translation, analysis.*

Постановка проблеми та аналіз останніх досліджень і публікацій. Важливу роль, яку відіграють у мові ідіоматичні одиниці, в лінгвістичній літературі існує незначна кількість праць, присвячених їх дослідженню. Питання ідіоматики переважно досліджуються в рамках фразеології (Л. Баллі, О.В. Кунін [8], В.В. Виноградов [3], О.І. Смирницький, Н.М. Амосова [2], М.М. Шанський, Ф. Вуд, Ф. Фаузхольдер та інші). Ідіоматика як самостійна дисципліна досі несформувалася, що свідчить про актуальність даного дослідження.

Можливо саме слово "фрезеології" ще не стало справжнім терміном через те, що воно існує в мові, покриваючи собою різноманітні явища, іноді зливаючись із терміном "ідіоматика" або протиставляючись йому [5, 187]. Подібні утворення повинні входити до однієї лінгвістичної дисципліни – фразеології, предметом вивчення якої є фразеологічна одиниця.

Поняття ідіоматичності не є чітко визначеним. Деякі лінгвісти вважають, що термін ідіоматичність вимагає пояснення [4, 77]. Існувала точка зору, що словосполучення, яке не піддавалось дослівному перекладу, вважалося ідіоматичним. Звідси випливає, що якщо ідіоматичність розглядати як основну характерну рису ФО, то одні й ті ж словосполучення англійської мови можуть уважатись ідіоматичними тими людьми, які розмовляють українською мовою, і неідіоматичними – тими, чия рідна мова містить аналогічні словосполучення.

© Л. Комар, 2010

This document was created using SOLID CONVERTER PDF To remove this message, purchase the product at www.SolidDocuments.com